Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Dawid wszedł do Machanaim,\* Absalom (dopiero) przeprawiał się przez Jordan, on, a z nim wszyscy Izraelici.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dawid był już w Machanaim, gdy Absalom, a z nim Izraelici, przeprawiali się przez Jordan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Dawid już przybył do Machanaim, gdy Absalom przeprawił się przez Jordan, on i wszyscy mężczyźni Izraela z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Dawid już był przyszedł do Mahanaim, gdy Absalom przeprawił się przez Jordan, on i wszyscy mężowie Izraelscy z nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Dawid przyszedł do obozu. A Absalom przeprawił się przez Jordan sam i wszyscy mężowie Izraelscy z nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dawid tymczasem przybył do Machanaim, Absalom natomiast wraz ze wszystkimi Izraelitami przeprawił się przez Jordan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tymczasem Dawid zdążył już dojść do Machanaim, podczas gdy Absalom dopiero przeprawiał się przez Jordan wraz ze wszystkimi mężami izraelskimi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Absalom przeprawiał się przez Jordan, a z nim wszyscy Izraelici, Dawid przybył już do Machanaim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dawid dotarł do Machanaim, kiedy Absalom wraz z wojskiem izraelskim przeprawiał się przez Jordan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dawid zaś przybył do Machanajim, a Abszalom przeszedł Jordan wraz ze wszystkimi Izraelitami, którzy byli przy nim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Давид перейшов до Манама, і Авессалом перейшов Йордан він сам і кожний чоловік Ізраля з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Dawid dotarł już do Machanaim, podczas gdy Absalom, otoczony wszystkimi Israelitami, przeprawił się przez Jarden. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawid przybył do Machanaim, natomiast Absalom przeprawił się przez Jordan, on i wszyscy mężowie izraelscy z nim. |

1. 1) Tj. przebył kolejne 59 km. [↑](#footnote-ref-2)